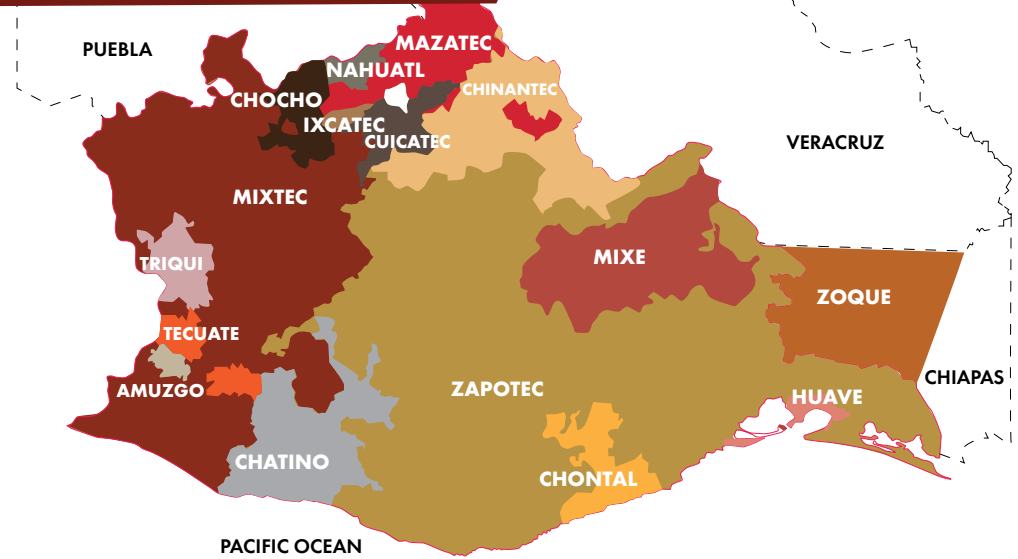


## Zapotec Languages in a Transnational Context

Brook Danielle Lillehaugen, Haverford College



This map shows families of indigenous languages spoken in the state of Oaxaca, which is culturally, ethnically, and linguistically diverse. Some of these language families are related to each other, for example, Zapotec and Mixtec. Others are not related, such as Mixe and Chatino.

Based on a map by Felipe H. Lopez. Published Pamela Munro, Brook Danielle Lillehaugen & Felipe H. Lopez. 2008. *Cali Chiu? A Course in Valley Zapotec*, Volume 1. Lulu Publishing. Used here with permission.

On the cover:  
Tlacolulokos (Mexico, Dario Canul b. 1986 & Cosijoesa Cernas, b. 1992)  
Smile now, Cry later/Sonríe ahora, llora después, 2017

Este mapa muestra familias de lenguas indígenas que se hablan en el estado de Oaxaca, que es cultural, étnica y lingüísticamente diverso. Algunas de estas familias de idiomas están relacionadas entre sí, por ejemplo, zapoteco y mixteco. Otros no están relacionados, como mixe y chatino.

Inspirado en un mapa por Felipe H. López. Publicado por Pamela Munro, Brook Danielle Lillehaugen & Felipe H. López. 2008. *Cali Chiu? A Course in Valley Zapotec*, Volumen 1. Lulu Publishing. Utilizado con permiso.

The mural series "For the Pride of Your Hometown, the Way of the Elders and In Memory of the Forgotten" by the artistic collective Tlacolulokos comprised the exhibition *Visualizing Language: Oaxaca in L. A.* produced in 2017 by the Library Foundation of Los Angeles and the Los Angeles Public Library as part of *Pacific Standard Time: LA/LA*. The Library Foundation commissioned the 11-piece portable mural series from the artist collective Tlacolulokos. The murals were installed as a site-specific work in the Central Library from 2017-2018 in juxtaposition to a series of permanent murals on view at the Central Library since the 1930s. The Getty Foundation provided major support for this exhibition. Additional support was provided by The Andy Warhol Foundation for the Visual Arts.



MOLAA is grateful to the following sponsors for their support:

[molaa.org](http://molaa.org) 562.437.1689

@MuseumofLatinAmericanArt  
 @molaa  
 @molaaart



**molaa**  
MUSEUM OF LATIN AMERICAN ART  
628 Alamitos Blvd., Long Beach, California 90802



# OAXACALIFORNIA

THROUGH THE EXPERIENCE OF THE DUO TLACOLULOKOS



OPENING MARCH 2020

**molaa**  
MUSEUM OF LATIN AMERICAN ART

# OAXACALIFORNIA

THROUGH THE EXPERIENCE OF THE DUO TLACOLULOKOS

The Museum of Latin American Art (MOLAA) is proud to present this great work of life stories and experiences of cultural exchange from the hands of the artistic duo Tlacolulokos (Dario Canul, b. 1986 and Cosijoesa Cernas, b. 1992).

The eight murals that we present in our galleries are now part of the Museum's collection, and the realization of these pieces is the result of teamwork and research that includes the artists, their families and friends from Oaxaca, with the support from the Los Angeles Public Library and the Getty Foundation, within the framework of the 2017 *Pacific Standard Time: LA/LA* initiative.

Culture, history, and migration, from South to North and from North to South, are the central axis in this series of large-scale paintings. The artists worked on that crossing that occurs between transnational movements and put the focus on language as an instrument of social development and cultural connection, demonstrating the diversity of languages of the state of Oaxaca, with its indigenous Zapotec languages and the continuity of their traditions.



El Museo de Arte Latino Americano (MOLAA) se complace en presentar este gran trabajo de historias de vidas, de experiencias de intercambio cultural, de la mano del duo Tlacolulokos (Dario Canul, b. 1986 y Cosijoesa Cernas, b. 1992).

Los ocho murales que presentamos en nuestras salas ya son parte de la colección del Museo, y la realización de estas piezas son el resultado de un trabajo de equipo e investigación que incluye a los artistas, a sus familiares y amigos de Oaxaca, con el apoyo de la Biblioteca Pública de Los Angeles y la Fundación Getty, en el marco de la iniciativa *Pacific Standard Time: LA/LA* 2017.

La cultura, la historia y la migración, de Sur a Norte y de Norte a Sur, son el eje central en esta serie de pinturas a gran escala. Los artistas trabajaron en ese cruce que se produce entre un movimiento transnacional y ponen el foco en el lenguaje como instrumento de desarrollo social y conexión cultural, evidenciando la diversidad de lenguas del estado de Oaxaca, con sus lenguas indígenas Zapoteca y la continuidad de sus costumbres.

## IN CONVERSATION

### WITH ARTISTIC DUO TLACOLULOKOS AND OUR CHIEF CURATOR GABRIELA URTIAGA

**Q.** In this series of large scale murals there are multiple narratives presented from the Zapotec culture. Can you share why you wanted to bring awareness to these issues?

**A.** The migration of family and friends as well as exchanges of culture that arises from different contexts developed by migration is a constant in our history. Our creative process is closely related to the communication that exists between Mexico and the United States, taking from this exchange different expressions that occur from unofficial cultural contexts, as well as the experiences and analysis that give us the coming and going of people and ideologies.

**Q.** Culture, history, and migration are very important in this series. What is the message you want to share with the MOLAA visitor?

**A.** The message of our murals is simple. Wherever you are, you must know where you come from, be aware of the identity of which we are descendants, and always dignify it.

**Q.** Let's talk about the diversity of languages in Oaxaca and how you generated a dialogue between language, art, and culture.

**A.** Oaxaca has a wide diversity in terms of native tongues. Tlacolula belongs to the Zapotec language, which has many variants. Language is the basis for any social development and an indispensable component of culture, hence the interest in preserving and disseminating it. Despite not speaking it, we had the initiative to create a visual language that would connect the globality where the murals are located with the location from where they were created.

**Q.** In the paintings we see how the Zapotec culture merges with the Angelino culture and vice versa. What do you think about the overlapping of ideas? Is a new language generated in this union?

**A.** A new language: the search for ways to make the message understandable is complex. The interaction between these societies has allowed mixtures to be considered as a new identity that, although it lacks "traditional" canons, is very rich in significant comprehensible visual codes to those who walk on both sides of the border.

**Q.** Este gran trabajo de murales que realizaron para visibilizar la cultura Zapoteca contiene un relato de distintas historias. ¿Podrían compartir con nosotros cuál fue el motivo principal para hablar a través de su arte sobre estos temas?

**A.** La migración de familiares y amigos así como intercambios de cultura que surge a partir de diferentes contextos desarrollado por la migración es una constante en nuestra historia. Nuestro proceso creativo está íntimamente relacionado con la comunicación que existe entre México y Estados Unidos, tomando de esto diferentes expresiones que se dan desde contextos culturales no oficiales, así como las vivencias y los análisis que nos dan el ir y venir de personas e ideologías.

**Q.** La cultura, la historia y la migración son muy importantes en esta serie. ¿Cuál es el mensaje que ustedes quieren compartir con el visitante de MOLAA?

**A.** El mensaje de nuestros murales es sencillo. En donde quieras que estés, debes saber de dónde vienes, ser consciente de la identidad de la cual somos descendientes y dignificarla siempre.

**Q.** Hablemos sobre la diversidad de lenguas en Oaxaca y cómo generaron un diálogo ustedes, entre el lenguaje, el arte y la cultura.

**A.** Oaxaca cuenta con una diversidad amplia en cuanto a lenguas madre, Tlacolula pertenece al habla Zapoteco, el cual tienen muchas variantes. El lenguaje es la base para cualquier desarrollo social y una pieza indispensable para la cultura, de ahí el interés por preservarlo y difundirlo. A pesar de nosotros no hablarlo, tuvimos la iniciativa de crear un lenguaje visual el cual conectara la globalidad donde se encuentran los murales y la localidad desde donde se produjeron.

**Q.** En las pinturas vemos como se fusiona la cultura Zapoteca con la cultura Angelina y viceversa. ¿Qué piensan ustedes sobre esa superposición de ideas? ¿Se genera un nuevo lenguaje en esta fusión?

**A.** Un nuevo lenguaje: las búsqueda de formas para hacer entendible el mensaje es compleja. La interacción entre estas sociedades ha permitido que se consideren las mezclas como una nueva identidad que si bien carece de cánones "tradicionales" es muy rica en significantes códigos visuales comprensibles para quienes caminan en ambos lados de la frontera.